

ласкаво
просимо!



Ver.2 (20220408)

公益財団法人 海外子女教育振興財団

2	п е р е д м о в а	はじめに
3-4	П е р ш и й д е н ь у ш к о л і	はじめの日
5-6	О б о в'я з к о в о з а п а м'я т а й т е ц і к о р и с н і в и р а з и	これだけはおぼえて
7-8	Б у д і в л я ш к о л и / л ю д и	学校の場所・人
9-10	М о я ш к о л а	わたしの学校
11-16	Р о з к л а д / К л а с н и й п р е д м е т	学校の時間・科目・授業
17-18	Р е ч і	持ちもの
19-20	У к л а с і (с л о в а, я к і ч а с т о г о в о р и т ь в ч и т е л ь)	先生がよく言う言葉
21-22	Ш к і л ь н и й о б ї д	給食の時間
23	П р и б и р а н н я	清掃の時間
24-25	н о м е р	数
26-28	н о м е р / п о г о д а / д е н ь / м і с я ц ь	身のまわりの言葉
29-35	Д о о п і к у н і в д і т е й	保護者の皆様へ

Ми впевнені, що ви збентежені своїм раптовим прибуттям до Японії. Під час навчання в японській школі у вас можуть виникнути труднощі. Проте оточуючі завжди допоможуть. Коли ви звикнете до життя в Японії, ви потроху зможете розуміти і говорити японською. Ми підтримаємо вас, щоб ви могли знайти багато друзів і насолоджуватися життям в Японії.



We are sure you are bewildered by your sudden arrival in Japan.

You will probably have many difficulties when you study at a Japanese school.

However, people around you will always help you.

As you get used to life in Japan, you will be able to understand and speak Japanese little by little.

We will support you so that you can make many friends and enjoy your life in Japan.

急に日本に来ることになり、困惑していると思います。

あなたが日本の学校で勉強する時、困ることも多いでしょう。

でも、周りの人が必ずあなたを助けてくれます。

生活に慣れてくるに従ってあなたは日本語を少しずつ理解し、話すことができるようになります。

あなたがお友達をたくさん作って、楽しい生活ができるよう、私たちは応援しています。

Перший день у школі	はじめの日		The first day at school	Pershyy den ' u shkoli
ウクライナ語	Вимова	日本語	英語	読み方
Доброго ранку.	Охайо годзаімас	おはようございます	Good morning.	Dobroho ranku
Привіт.	Коннічіва	こんにちは	Hello.	Pryvit
Приємно познайомитись.	Хаджімемашьте	はじめまして	Nice to meet you.	Pryyemno poznayomytys
Дякую.	Арігато	ありがとう	Thank you.	Dyakuyu
Вибачте.	Гоменнасай	ごめんなさい	I'm sorry.	Vybachte
Так.	Хай	はい	Yes.	Tak
Ні.	Ііе	いいえ	No.	Ni
може	Декіру	できる	can	mozhe
не може	Декінай	できない	can not	ne mozhe
добре	Йой	よい	good	dobre
погано	Варуй	悪い	bad	pohano
Будь ласка.	Дозо	どうぞ	Please.	Bud laska
я	Ваташі ва (га)	わたしは〔が〕	I	ya
мій	Ваташі но	私の	my	miy
мене	Ваташі о (ні)	私を〔に〕	me	mene
Мене звати ～.	Ваташі но намае ва ХХ дес.	私の名前は～です	My name is ～.	Mene zvaty XX
Будь ласка, називайте мене ～.	Ваташі но кото о ХХ то йонде кудасай.	私のことは～とよんでください	Please call me ～.	Bud laska, nazyvayte mene XX
Я з України.	Ваташі ва Укураіна кара кіма шьта.	私はウクライナから来ました	I'm from Ukraine.	Ya z Ukrayiny
Мені подобається футбол.	Ваташі ва саккаа га скі дес.	私はサッカーが大好きです	I like soccer.	Meni podobayetsa futbol
Де туалет?	Тойре ва доко дес ка?	トイレはどこですか？	Where is the restroom?	De tualet
Можна мені в туалет?	Тойре ні ітте мо ій дес ка?	トイレに行ってもよいですか？	May I go to the restroom?	Mozhna meni v tualet
ХХ сенсей - мій класний керівник.	Ваташі но сенсей ва ХХ сенсей дес.	私の先生は～です	"XXsensei" is my homeroom teacher.	XX sensei miy klasniy kerivnyk

ウクライナ語	Вимова	日本語	英語	読み方
У Японії ми називаємо вчителів «XX сенсей».	Ніхон де ва, ваташітачі ва сенсей о XX сенсей то йобімас.	日本では、私たちは先生を〇〇先生と呼びます。	In Japan, we call teachers "XXsensei".	U Yaponiyi my nazyvayemo vchyteliv XX sensei
Будь ласка, зателефонуйте моїй мамі.	Ваташі но окаасан ні денва о шьте кудасай	私のお母さんに電話をしてください	Please call my mom.	Bud laska, zatelefonuyte moyiy mami
Зробіть карточку з номером! Покажіть пальцем номер телефону		<メモをしておこう！ 電話番号は指です>	Make a note! Point the phone number with your finger	
Номер телефону (домашній)	Іе но денва банго	家の電話番号	Phone number (my home)	Nomer telefonu (domashniy)
Номер телефону (моя мама)	Окаасан но денва банго	お母さんの電話番号	Phone number (my mom)	Nomer telefonu (moya mama)
Номер телефону (мій тато)	Отоосан но денва банго	お父さんの電話番号	Phone number (my dad)	Nomer telefonu (miy tato)
моя домашня адреса	Іе но джюшьо	家の住所	my home address	moya domashnya adresa

Обов'язково запам'ятайте ці корисні вирази

Be sure to remember only these expressions

これだけはおぼえて！

Obov'yazkovo zapam'yataty tsi vyrazy

Україна語	Вимова	英語	日本語	読み方
Вибачте (звертання)	Сумімасен	Excuse me.	すみません (よびかけ)	Vybachte (zvertannya)
туалет	Тойре	restroom/ toilet	トイレ	tualet
ванна кімната/ванна		bathroom/washroom		vanna kimnata/vanna
Я майже не розмовляю по-японськи.	Ніхонго га амарі ханасем асен.	I can't speak Japanese well.	日本語があまり話せません	YA mayzhe ne rozmovlyayu po-yapons'ky.
я не розумію.	Вакарімасен.	I don't understand.	わかりません 	ya ne rozumiyu.
Не знаю.	Шірімасен.	I don't know.	知りません	Ne znayu.
Будь ласка, допоможи мені.	Таскете кудасай.	Please help me.	助けてください	Bud' laska, dopomozhy meni.
Що це?	Коре ва нані?	What's this?	これはなに？	Shcho tse?
Чи можу я подзвонити мамі?	Окаасан ні денва шьте м о ій дес ка?	May I call my mom?	お母さんに電話してもいいですか？	Chy mozhu ya podzvonyty mami?
Я загубився.	Майотте шімаімашьта.	I'm lost.	まよってしまいました	YA zahubyvsya.
Я загубив ручку.	Ваташі но пен о накушім ашьта	I lost my pen.	わたしのペンをなくしました	YA zahubyv ruchku.
Що тут написано?	Нанте кайте арімас ка?	What does it say?	なんて書いてありますか？	Shcho tut napysano?
Що сказав учитель?	Сенсей ва нанте ітта но?	What did the teacher say?	先生はなんて言ったの？	Shcho skazav uchytel'?
Будь ласка, говоріть повільно.	Юккурі ханашьте кудасай	Please speak slowly.	ゆっくり話してください	Bud' laska, hovorit' vil'no.
Будь ласка, скажіть це ще раз.	Мо ічідо ітте кудасай	Please say that again.	もう一度言ってください	Bud' laska, skazhit' tse shche raz.
Вибачте?	Мо ічідо ітте куреру?	Pardon me?	もう一度言ってくれる？	Vybachte?

Обов'язково запам'ят
айте ці корисні вирази



これだけはおぼえて！

Be sure to remember Obov"yazkovo
only these zapam"yataty tsi
expressions vyrazy

ウクライナ語	Вимова	日本語	英語	読み方
Що?	Нані?	なに？	What?	Shcho
куди?	Доко?	どこ？	Where?	Kudy
Чому?	Надзе?	なぜ？	Why?	Chomu
Коли?	Іцу?	いつ？	When?	Koly
ВООЗ?	Даре?	だれ？	Who?	Hto
Як?	Донойоні?	どのように？	How?	Yak
Котра година?	Нанджі?	なん時？	What time?	Kotra hodyna
Скільки?	Ікуцу?	いくつ？	How many?	Skilky
це / цей	коре / коно	これ・この	this	tse / tsey
те / той	аре / ано	あれ・あの	that	te / toy
Що мені робити (зараз / після цього)?	Ваташі ва (іма / цугі) нані о суреба ій?	私は (今/次) なにをすればいい？	What should I do (now/next)?	Shcho meni robyty (zaraz/pislya tsyogo)
Куди мені йти (зараз / після цього)?	Ваташі ва (іма / цугі) доко н і ікеба ій?	私は (今/次) どこに行けばいい？	Where should I go (now/next)?	Kudy meni ity (zaraz / pislya tsyogo)
Як це пишеться?	Соре ва доо каку но?	それはどう書くの？ (つづりを聞く)	How do you spell it?	Yak tse pyshetsya
Я голодний.	Онака га суйта.	おなかがすいた	I'm hungry.	Ya golodniy
Я хочу пити.	Нодо га кавайта.	のどがかわいた	I'm thirsty.	Ya hochu pyty
Я хворий. Мені недобре.	Кібун га варуй.	気分が悪い	I'm sick. I am not feeling well.	Ya hvoriy. Meni nedobre.
У мене болить голова.	Атама га ітай.	頭がいたい	I have a headache.	U mene bolyt holova.
У мене болить живіт.	Онака га ітай.	おなかがいたい	I have a stomachache.	U mene bolyt zhyvit.
ходити "по маленькому"	Ошікко	おしっこ	pee	po malenkomu
ходити "по великому"	Унчі	うんち	poo	po velykomu
нижня білизна	Шьтагі	下着	underwear	nyzhnya bilyzna
гігієнічна прокладка, тампон	Сейрі йохін	生理用品	sanitary napkin(pad), tampon	hihiyenichna prokladka, tampon

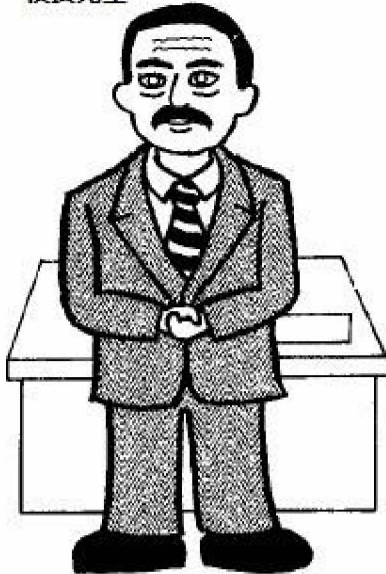
Будівля школи / люди		学校の場所・人	School location / people	Budivlya shkoly / lyudy
ウクライナ語	Вимова	日本語	英語	読み方
верхній поверх	уе но кай	上の階(かい)	upstairs	verkhniy poverkh
нижній поверх	шьта но кай	下の階	downstairs	nyzhniy poverkh
перший поверх	іккай	1 階	first floor	pershyy poverkh
другий поверх	нікай	2 階	second floor	druhyy poverkh
третій поверх	сангай	3 階	third floor	tretiy poverkh
підвал	чка	地下	basement	pidval
класна кімната	кьошіцу	教室	classroom	klasna kimnata
домашня кімната	хому руму	ホームルーム	homeroom	domashnya kimnata
спортзал	тайікукан	体育館	gym	sportzal
роздягальня	коішіцу	更衣室（着替えるための部屋）	changing room	rozdyahal'nya
кабінет медсестри	хокеншіцу	保健室	nurse's room	kabinet medsestry
клас природничних наук	рікашіцу	理科室	Science room	klas pryrodnykh nauk
музичний клас	онгакушіцу	音楽室	music room	muzychnyy klas
художній клас	дзукошіцу	図工室	Art room	khudozhniy klas
бібліотека	тошьошіцу	図書室	library	biblioteka
кафетерій	ранчі руму	ランチルーム	cafeteria	kafeteriy
шкільний майданчик	котей	校庭	playground	shkil'nyy maydanchyk
учительська	шьокуіншіцу	しょくいん室	staffroom	uchytel's'ka
офіс	джімушіцу	じむ室	office	ofis
кабінет директора	кочьошіцу	校長室	principal's office	kabinet dyrektora
бюро знахідок	отошімоно / васуремоно о кіба	落とし物・わすれ物おき場	lost and found	byuro znakhidok
туалет	тойре	トイレ	restroom	tualet
чоловічий туалет	данші тойре	男子トイレ	Boys(B) / Gentlemen	cholovichyy tualet
жіночий туалет	джьоші тойре	女子トイレ	Girls(G) / Ladies	zhinochyy tualet

директор школи

Кочьо сенсей

principal

校長先生

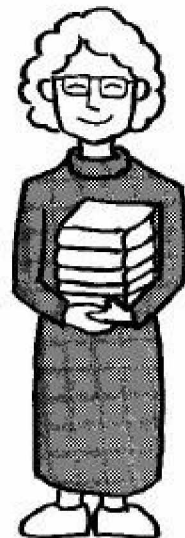


заступник директора

Фукукочьо сенсей

vice principal

副校長先生



вчитель

сенсей

teacher

先生



секретар

Джіму шюджі

secretary

事務主事



медсестра

Хокен но сенсей

nurse

保健の先生



завгосп

Йому шюджі

custodian

用務主事



Моя школа
わたしの がっこう
わたшіно гакко

спортзал
тайікукан
たいいくかん

центральный вхід
генкан
げんかん

басейн
пуру
プール

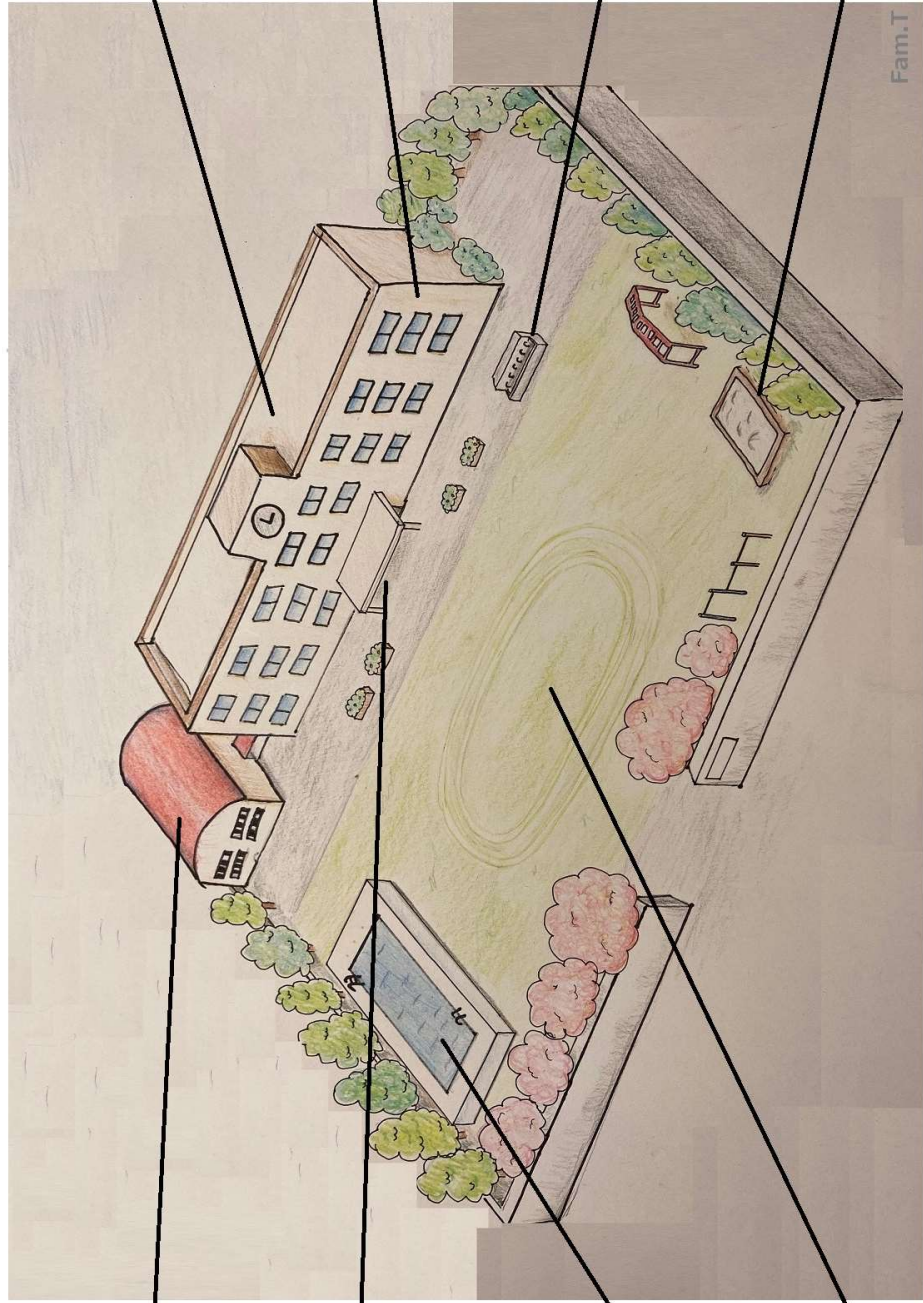
шкільний
майданчик
котей
こうてい

Моя школа
окуджьо
окуじょう

будівля школи
кошы
こうしや

рукомийники
теарайба
てあらいば

пісочниця
сунаба
すなば



Що то?
Аре ва нан дес ка?
あれは なんですか?

То спортзал.
тайікукан дес.
たいいくかん です

Де знаходиться
музичний клас?
Онгакушіцу ва
доко ні арімас ка?
おんがくしつは
どこですか?

Це на 2-му поверсі.
Соре ва нікай ні арімас.
2かい です

класна кімната, клас

教室 кьошіцу

стеля

ceiling (てんじょう) тенджьо

двері

door (ドア) доа

карта

map (地図)

чідзу

стіна

wall (かべ)



годинник

clock (かけ時計)

какедокей

дошка

whiteboard

(白板) дошка



книга

book

(本)

хон



письмовий стіл

desk (つくえ)

цкуе

вікно

window

(まど)

мадо

книжкова полиця

bookshelf

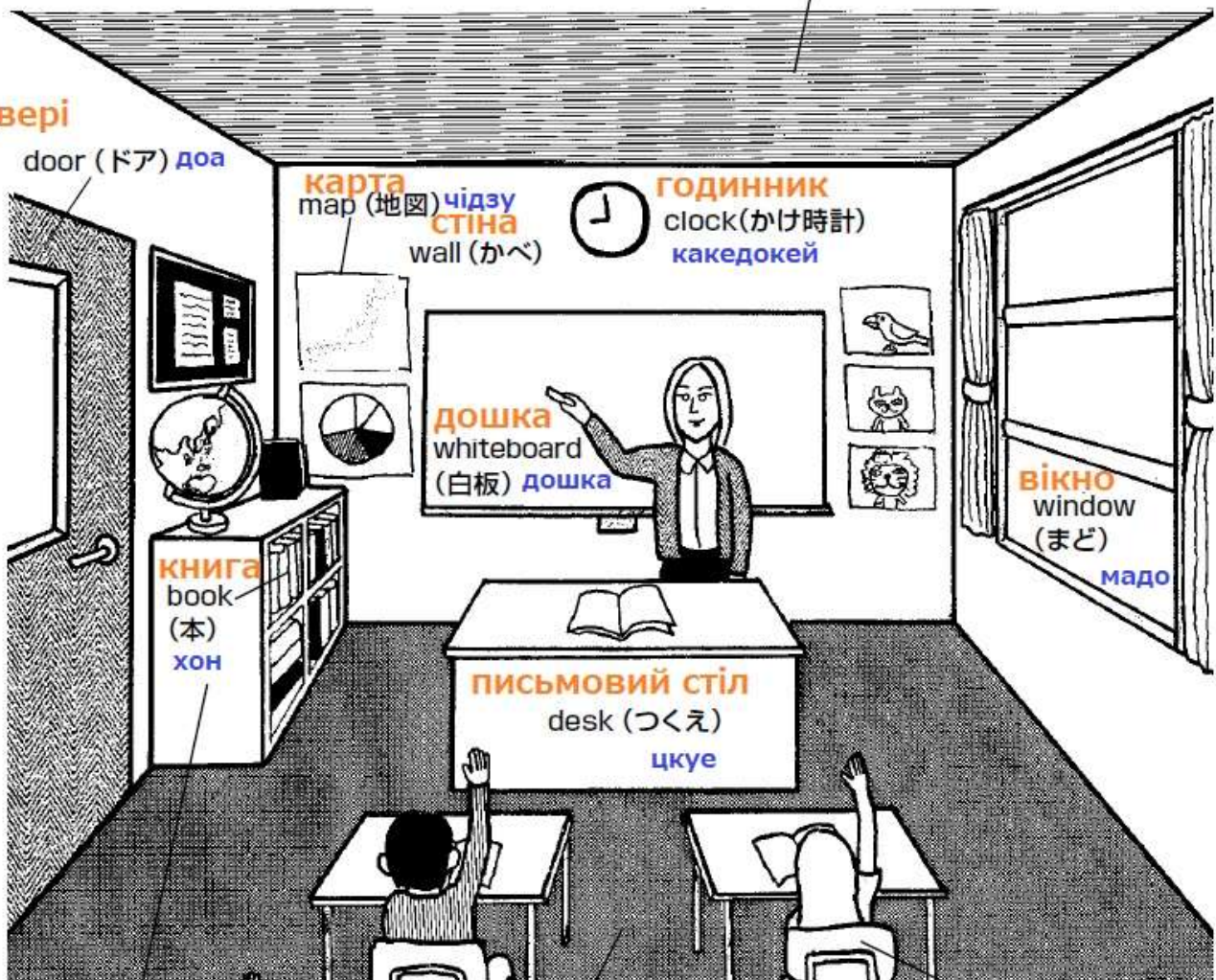
(本だな) хондана

поверх

floor (ゆか) юка

стілець

chair (いす) ісу



<День у початковій школі 1-6 класи (приклад типового розкладу)>

- Японські школи працюють з понеділка по п'ятницю. Школа не працює по суботах, неділях, та у святкові дні.



8:00 Йдемо до школи

До школи йдуть пішки, визначеною дорогою (шкільним маршрутом).

Діти, які живуть поряд, можуть збиратися разом і йти до школи групою. У приміщенні школі обов'язково перевзуються у змінне взуття.

8:30 Ранкова лінійка

Оголошується розклад, плани на день.

Іноді співають пісню.

Уроки

Для деяких уроків треба переходити у спеціалізований кабінет.



12:30 Обід

Чергові учні роздають усім шкільні обіди.

Прибирання

Учні усі разом прибирають у класі та в інших шкільних приміщеннях.

Під час довгої обідньої перерви учні граються у класі чи на майданчику.

Уроки

14:45 Лінійка

Учні записують у щоденник повідомлення і домашнє завдання.

Вдома батьки повинні перевірити повідомлення у щоденнику.

15:15 Повертаємося додому

Учні повертаються разом з друзями.

Час закінчення уроків може змінюватися залежно від дня тижня.

Після школи діти мають повернутися додому, і лише після цього можуть знов зібратися щоб разом погуляти.

- Підручники та зошити щодня кладуть у шкільні ранці і забирають додому.
- Спортивний одяг і взуття, фарби тощо зберігаються у відведеному місці в класі.



<Предмети, що вивчаються у початковій школі (приклад)>

- У початковій школі класний керівник викладає більшість предметів.
Вчитель і класний кабінет можуть змінюватися залежно від предмета.

Японська мова
Суспільствознавство
Математика
Природознавство
Музика
Мистецтво та ремесло
Фізична культура
Англійська мова (заняття іноземними мовами)
Заняття в класі



Побутове господарство (5 та 6 класи)

Навчаються готувати їжу і шити, дізнаються про життя в цілому.

Життєве середовище (1 та 2 класи)

Дізнаються про природу та суспільство.

Інтегроване навчання (3, 4, 5, 6 класи)

Учні обирають самі об'єкт вивчення і досліджують та вивчають його.

Моральне виховання

Навчаються цінувати життя і бути уважним до інших.



<One day of elementary school (schedule) (example)>

- Japanese schools are available from Monday to Friday. School is closed on Saturdays, Sundays and public holidays.

Around 8:00, go to school

- We will walk to the school through the designated road (school route).
- There is also a school where children near the house get together and go to school as a group.
- When you arrive at school, change to slippers.

Around 8:30 Morning meeting

- I will talk about today's schedule.
- Sometimes we all sing a song.

Class

- Depending on the class, some subjects may move from one classroom to another.

Lunch around 12:30

- The school lunch duty distributes the school lunch to everyone.

Cleaning

- We will clean the classrooms and schools together.
- During the long breaks of lunch, we play in the school playground and classrooms.

Class

Around 14:45 Return party

- Write your schedule and homework in the contact book. After returning home, I will check it.

Around 15:15 commute to school

- I'm going home with my friends.
- The time to leave school varies depending on the grade and day of the week.
- After returning home once, I go out to play.
- Textbooks and notebooks are put in school bags and taken home every day.
- Keep gym clothes, gym shoes, paints, etc. in the designated place in the classroom.

<Courses learned in elementary school (example)>

- In elementary school, the homeroom teacher teaches most subjects.
The teacher and classroom may change depending on the subject.

Japanese language

Social studies

Mathematics

Science

Music

Art and handicraft

Physical education

English (Foreign languages activities)

Classroom activities

Home economics (5th and 6th grade)

Learn how to cook and sew and learn about life as a whole.

Living environment studies (1st and 2nd grade)

Learn about nature and society around you.

Integrated studies (3rd, 4th, 5th, 6th grade)

Find, investigate, and learn your own challenges from your surroundings.

Moral education

You will learn how to value life and how to be considerate of others.

<小学校の1日（スケジュール）（例）>

・日本の学校があるのは、月曜日から金曜日です。土曜日・日曜日・祝日は学校はお休みです。

8：00頃 登校

学校へは決められた道（通学路）を歩いていきます。

家の近い子どもたちが集まって、集団で登校する学校もあります。

学校についたら、上履きに履き替えます。

8：30頃 朝の会

今日の予定などを話します。

みんなで歌を歌うこともあります。

授業

授業によっては教室を移動する教科もあります。

12：30頃 給食

給食当番がみんなに給食を配ります。

掃除

みんなで教室や学校の掃除をします。

お昼の長い休み時間には、校庭や教室で遊びます。

授業

14：45頃 帰りの会

連絡帳に、予定や宿題を書きます。家に帰ってから、確かめます。

15：15頃 下校

友達と帰ります。

学年や曜日によって下校時間が違います。

一度家に帰ってから、外に遊びに行ったりします。

・教科書やノートは、毎日、ランドセルに入れて家へ持ち帰ります。

・体操着や、体育館シューズ、絵具などは、教室の決められた場所のおいておきます。

<小学校で習う科目（例）>

- ・小学校では、担任の先生がほとんどの教科を教えます。
教科によって、先生や教室が変わることがあります。

Japanese language

Social studies

Mathematics

Science

Music

Art and handicraft

Physical education

English (Foreign languages activities)

Classroom activities

Home economics (5, 6 年生)

料理や縫い物のやり方や、生活全体について学びます。

Living environment studies (1, 2 年生)

身近な自然や社会について学びます。

Integrated studies (3, 4, 5, 6 年生)

身の回りやの中から、自分の課題をみつけ、調べ、学びます。

Moral education

生命を大切にする心や、他人を思いやる心を学びます。

Речі		持ちもの	Belongings	Rechi
ウクライナ語	Вимова	日本語	英語	読み方
Речі, якими користуються весь час		○いつも使うもの	Things that use all the time	Rechi, yakymy korystuyut'sya ves' chas
підручник	кьокашьо	教科書	textbook	pidruchnyk
зошит	нотто	ノート	notebook	zoshyt
олівець	емпіцу	えんぴつ	Pencil	olivets'
Ми часто використовуємо олівець під назвою «HB або B».		「HBまたはB」というかたさのえんぴつをよく使います。	We often use a pencil called "HB or B".	My chasto vykorystovuyemo olivets' pid nazvoyu «HB abo B».
Приготуйте близько 5 олівців.		5本程度用意する。	Prepare about 5 pencil.	Pryhotuyte blyz'ko 5 olivtsiv.
червоний олівець	ака емпіцу	あかえんぴつ	red pencil	chervonyy olivets'
пенал	фудебако	筆箱	Pencil case	Penal
підстругачка	емпіцу кедзурі	えんぴつけずり	pencil sharpener	Tochylka
механічний олівець	шяпу пеншіру	シャープペンシル	mechanical pencil	mekhanichnyy olivets'
стирачка	кешігому	消しゴム	eraser	humka
кольорові олівці	іро емпіцу	色えんぴつ	colored pencils	kol'orovi olivtsi
олійні пастелі	крейон	クレヨン	Crayon	Olivets'
алкогольний маркер	маджіку	マジック	marker	marker
Іноді його називають «іменною ручкою», бо використовують для підпису йому пення усього шкільного приладдя.		ネームペンということもあるよ	Sometimes called "name pen".	Inodi yoho nazyvayut' «imennyu ruchkoyu».
кулькова ручка	бору пен	ボールペン	pen	ruchka
лінійка	моносаші	ものさし	ruler	liniyka
ножиці	хасамі	はさみ	scissors	nozhytsi
степлер	хочікісу	ホチキス	stapler	stepler
скотч	серотепу	セロテープ	scotch tape (sellotape)	skotch (skotch)
клей / клей-паличка	норі	のり	glue / glue stick	kley / kley-palychka
циркуль	компасу	コンパス	compass	kompas
шкільний ранець / рюкзак	рандосеру	ランドセル	School bag • Backpack	Shkil'nyy ryukzak • Ryukzak
сумка	тесаге кабан	手提げかばん	Handbag	Sumochka
Речі, які використовують на окремих уроках з певних предметів		○教科や学年によってじゅんぴするもの	Things that change depending on the subject and grade)	Rechi, yaki zminyuyut'sya zalezhno vid predmeta ta klasu
глина	нендо	ねんど	clay	hlyna
фарби	еногу	絵の具	paint	farba
зубило	чьококуто	彫刻刀	chisel	zubylo
циркуль	компасу	コンパス	compass	kompas
трикутник	санкаку джьогі	三角定規	Set square	Kutnyk
транспортир	бундокі	分度器	Protractor	Transportyr
словник	джішьо	辞書	dictionary	slovyk
японської мови	кокуго	国語	Japanese	yapons'ki



ієрогліфів	каннджі	漢字	Chinese characters	Kytays'ki iyerohlify
англійської мови	ейго	英語	English	anhliys'ka
приладдя для каліграфії	шюджі догу	習字道具	Tools for calligraphy	Instrumenty dlya kalihrafiyi
піаніка	кембан хамоніка	鍵盤ハーモニカ	Keyboard harmonica	Klavitura harmonika
флейта	рікода	リコーダー	Rekorder	Zapysuvach
швейний набір	сайхо догу	裁縫道具	Sewing set	Shveyyny nabir
косинка	санкакукін	三角巾	Triangular kerchief	Trykutnyy khustynka
фартух	епрон	エプロン	Apron	Fartukh
спортивний костюм	тайікугі	体育着	Gym clothes	Odyah dlya sportzalu
червоно-біла спортивна шапка	акашіробо	赤白帽	red-white cap	chervono-bila shapka
торбина для спортивного одягу	тайікугі букуро	体育着袋	Gym clotes bag	Sumka dlya sportyvnoho zalu
кухарський халат	кюшьокугі	給食着	Lunch clothes	Odyah dlya obidu
торбина для обіду (серветка з тканини, маска)	кюшьоку букуро (ранч'юн матто, маску)	給食袋 (ランチョン マット・マスク)	Lunch bag(place mat ・ mask)	Sumka dlya obidu (pidstylka ・ maska)
кімнатне взуття	увабакі	上履き	Indoor shoes	Vzuttya kimnatne
спортивне взуття	ундогуцу	運動靴	Athletic shoes	Sportyvne vzuttya
взуття для спортзалу	тайікуканбакі	体育館履き	Gymnasium shoes	Himnazyne vzuttya
учнівське посвідчення	гакусеішьо	学生証(がくせいしょう)	student ID	student-s'ky y kvytok

Напишіть своє ім'я на всіх своїх речах.		持ちもののすべてに、自分の名前を書きましょう。	Write your name on all your belongings.	
Речі можуть відрізнятися залежно від класу та школи.		持ちものは学年や学校によって、使うものがちがうことがあります	Belongings may differ depending on the grade and school.	
У п'ятницю принесіть додому спортивний одяг та кімнатне взуття та виперіть / вимийте їх вдома.		体育着や上履きは、金曜日に持って帰って、家で洗うようにします。	Bring your gym clothes and indoor shoes home on Friday and wash them at home.	
Нічого страшного, якщо ви не можете приготувати все відразу. Ви також можете взяти приладдя напрокат у школі.		すぐに用意できなくても大丈夫です。学校で借りることもできます。	It is okay if you cannot prepare it immediately. You can also rent it at school.	
Якщо ви щось забули вдома, одразу повідомте вчителя.		忘れてしまったら、すぐに先生に伝えましょう。	If you forget it, let the teacher know immediately.	

У класі (слова, які часто говорять вчитель)	ウクライナ語	Вимова	先生がよく言うことば 日本語	words often said by the teacher 英語	U klasi (slova, yaki chasto hovoryt' vchytel') 読み方
Чудово!		Субарашій!	すばらしい!	wonderful !	chudovyo !
Молодець.		Омігото.	おみごと	Well done	Molodets
Хороша робота.		Йоку декімашьта.	よくできました	Good job	Khorosha robota
Добре.		Ій ва не.	いいわね	Good	dobre
Ти добре постарався.		Йоку гамбатта не.	よくがんばったね	You did your best.	Ty dobre postaravsya
Ти старався.		Гамбатта не.	がんばったね	You did your best.	Ty staravsya
Дуже добре написано.		Тотемо йоку какемашьта не.	とてもよく書きました	You wrote it very well.	Duzhe dobre napysano
Не бігай!		Хашіранайде!	走らないで!	Don't run! ..	Ne bihay!
Припиніть розмови!		Ошябері шінайде!	おしゃべりしないで!	Don't talk! It was	Prypnyit rozmovy!
Тихо!		Шідзукані шьте!	しずかにして!	Be quiet! ..	Tykho!
Підійди сюди.		Коччі е кіте	こっちへ来て	Come over here	Pidiydy syudy
Не можна!		Даме!	ダメ!	No good!	Ne mozna!
Увага!		Чюмоку!	注目!	attention! ..	Uvaha!
Ви готові?		Йої ва ій дес ка?	用意はいいですか?	Are you ready? Twice	Vy hotovi?
Ви зрозуміли?		Вакарімашьта ка?	わかりましたか?	Did you understand? ..	Vy zrozumily?
Хтось знає відповідь?		Даре ка котае га вакарімас ка?	だれか答えがわかりますか?	Does anyone know the answer? It was	Khtos' znaye vidpovid'?
У вас є запитання?		Шіцумон ва арімас ка?	質問はありますか?	Do you have any question? ..	U vas ye zapytannya?
Є ще хтось?		Хока ні даре ка іру?	ほかにだれかいる?	Is there anyone else? ..	Ye shche khtos'?
Закінчили?		Оватта?	終わった?	finished? ..	Zakinchily?
Закінчили.		Оватта.	終わった	finished	Zakinchily
Ще ні.		Мада.	まだ	not yet	Shche ni
Покладіть олівець.		Емпіцу о ойте	えんぴつを置いて	Place a pencil	Pokladit' olivets'
Будь ласка, (візьміть один собі, а потім) передайте це на п'ять.		Коре о (ічімай тотте цугі ні) мавашьте кудас ай.	これを (1枚取って次に) まわしてください	Please turn this (take one and then).	Bud' laska, (viz'mit' odyn sobi, a potim) peredayte po ryadu.
Уважно слухайте.		Йоку ханаші о кійте.	よく話を聞いて	Listen carefully	Uvazhno slukhayte.
Прочитайте підручник.		Кьокашьо о йонде.	教科書を読んで	Read the textbook	Prochytayte pidruchnyk.
Відкрийте сторінку 30.		Санджю пейджі о акете.	30ページを開けて	Open page 30	Vidkryyte storinku trydtsyat.
Подивіться на номер 2 на сторінці 20.		Ніджю пейджі но нібан о міте.	20ページの2番を見て	Look at number 2 on page 20.	Podyvit'sya na nomer dva na storintsi dvadtsyat.
Повторіть за мною.		Ітта торі курікаешьте.	言ったとおりくり返して	Repeat as I said.	Povtorit' za mnoyu.
Наступний будь-ласка.		Цугі дозо.	次、どうぞ	Next, please.	Nastupniy bud'-laska.
Підніміть руку.		Те о агете.	手をあげて	Raise your hand	Pidnimit' ruku
Встаньте.		Татте	立って	Standing	Vstante.
(Не зупиняйтеся) Продовжуйте		(Томаранайде) цудзукете	(止まらないで) 続けて	(Don't stop) Continue	(Ne zupynyaytesya) Prodovzhuyte

Підніміть голову.	Као о агете	顔を上げて	Raise your face	Pidnimit' golovu
Давай, подумай.	Са, кангаете	さあ、考えて	Come on, think about it.	Davay, podumay.
Подивіться на дошку.	Кокубан о міте	黒板を見て	Look at the blackboard.	Podyvit'sya na doshku.
Не чути.	Кікоенай	聞こえない	Inaudible	Ne chuty
Скажи це голосніше.	Мотто окіна кое де	もっと大きな声で	Say it in a louder voice.	Skazhy tse holosnishe.
Виконуйте (завдання).	(субекі кото о) шінаса й.	(すべきことを) しな さい。	Do (what to do). It was	Vykonuyte (zavdannya).
Виправте помилку.	Мачігай о наошінасай	まちがいを直しなさい	Correct the mistake.	Vypravte pomyilku.
Спробуй трохи більше впорядкувати те, що ти написав.	Кайта моно о мо ско ші тотоноете міте	書いたものをもう少し 整えてみて	Try to arrange what you wrote a little more.	Sprobuy trokhy bil'she vporyadkuvaty te, shcho ty napysav.
Спробуй ще раз.	Мо ічідо ятте міте	もう一度やってみて	Try it again.	Sprobuy shche raz.
На цьому все.	Ошімай дес	おしまいです	It's over.	Na tsyomu vse.
Можете розходитись.	Кайсан	解(かい) 散(さん)	Solution	Mozhete rozhodytys.
Іди за мною.	Цуйте кіте	ついてきて	follow me	Idy za mnoyu
Залишайся тут.	Коко ні інасай	ここにいなさい	Stay here	Zalyshaysya tut
Сідайте.	Сватте	すわって	sit down	sidayte
Станьте в ряд.	Рецу ні наранде	列にならんで	Along the line	Stante v ryad
пожежа	Каджі	火事	fire	pozhezha
навчальна евакуація	Хінан кунрен	ひなんくんれん	Evacuation Training	navchalna evakuatsiya
землетрус	Джішін	地(じ) 震(しん)	Ground quake	zemletrus
(На випадок землетрусу тощо) Ховайтеся під парту!	(Джішін но токі надо) Цкуе но шьта ні хайтте!	(地震のときなど) つ くえの下に入って!	(In the event of an earthquake, etc.) Go under the desk!	(Na vypadok zemletrusu toshcho) Hovaytesya pid partu!
Давайте зостанемося в класі.	Кьошіцу но нака ні ім ашьо.	教室の中にいましよ う。	Let's be in the classroom.	Davayte zostanemosya v klasi.
Не рухайся (завмри).	(Джітто) угоканайде	(じっと) 動かないで	Don't move (still)	Ne rukhaysya (zavmry)

Шкільний обід	給食の時間(昼ごはん) Lunch time (lunch) Obid (obid)			
ウクライナ語	Вимова	日本語	英語	読み方
Ввічливе привітання перед початком їжі.	Ітадакімас.	いただきます	I'll enjoy having this	YA budu nasolodzhuvatysya tsym
Дякую за обід	Гочісосама дешь та.	ごちそうさまでした	Thank you for the meal	Dyakuyu za obid
Смачно!	Ойшій!	おいしい!	This is good!	Tse dobre!
Ланч-бокс, обід у коробці, який приносять з дому	Обенто.	お弁当	lunch box ・ lunch bag	lanch-boks ・ lanch-paket
Я більше не можу їсти	Мо табераремас ен.	もう食べられません	I can't eat anymore	YA bil'she ne mozhu yisty
Можна це не доїдати?	Нокошьте мо ій дес ка?	残してもいいですか。	Can I leave it?	Chy mozhu ya zalyshyty tse?
Можна мені добавки?	Окаварі шьте мо ій дес ка?	おかわりしていいですか。	May I refill it?	Chy mozhu ya popovnyty yoho?
Що це за їжа?	Коно табемоно ва нан дес ка?	この食べ物は何ですか。	What is this food?	Shcho tse za yizha?
Я розлив це.	Кобошьте шімаім ашьта.	こぼしてしまいました。	I spilled it.	YA prolyv tse.
посуд	шьоккі	食器	Tableware	Posud
таця	обон	おぼん	tray	lotok
палички для їжі	хаші	はし	chop stick	palychka dlya vidbyvnykh
ложка	спун	スプーン	spoon	lozhka
обіднє чергування	кюшьоку тобан	給食当番	Lunch duty	Obid obov'yazok
кухарський халат	кюшьокугі	給食着	Lunch clothes	Odyah dlya obidu
маска	маску	マスク	mask	maska
серветка з тканини, простил ають на парту перш ніж поставити тацю з їжею	ранчьон матто	ランチョンマット	Place mat	Postavte kylymok
столова ганчірка (протерти стіл і т.п.)	дай фукін	台ふきん	table towel	stolovyy rushnyk
рис	гохан	ごはん	rice	rys
хліб	пан	パン	Bread	Khlib
основні страви	окадзу	おかず	Side dishes	Harniry
молоко	гюню	牛乳	milk	moloko
локшина	менруй	麺類	noodles	lokshyna
візок для посуду	вагон	ワゴン	wagon	vahon

ウクライナ語		日本語	英語	読み方
У японських школах подають «шкільний обід», і всі їдять одне й те саме.		日本の学校では、昼食は「給食」といって、みんなで同じものを食べます。	At Japanese schools, lunch is called "school lunch" and everyone eats the same thing.	
Діти самі роздають їжу та прибирають посуд.		食事をくばったり、片づけたりすることも自分たちでやります。その仕事のことを	We also do your own meals and clean up. About that job	
Це називається «обіднє чергування» і виконується по черзі.		「給食当番」といって、交代でやります。	It is called "lunch duty" and will be done in turn.	
Якщо вас турбує незнайома їжа або у вас є алергія, скажіть про це вчителю.		初めて食べるものや、アレルギーの食品があつて心配な時は、先生にお話ししましょう。	What you eat for the first time and allergic foods If you are worried about it, let's talk to the teacher.	
У середній школі (7-9 клас) замість шкільного обіду всі приносять ланч-бокс.		※中学校では、給食ではなく、お弁当の学校もあります。	At junior high school, there is also a lunch box school instead of school lunch.	
Навіть якщо ви не розумієте мови - наслідуйте оточення.		ことがわからなくても、まわりのまねをして食べよう。	Even if you don't understand the language, imitate the people around you and eat.	
Вперед!		がんばって！	go for it!	deystvuy!

Прибирання		清掃の時間	Cleaning time	Prybyrannya
ウクライナ語	Вимова	日本語	英語	読み方
Підмітати віником	хокі де хаку	ほうきではく	Sweep with a broom	Pidmitaty vynykom
Перенести парти	цкуе о хакобу	机をはこぶ	Hump the desk	Perenesty party
Витерти парту	цкуе но уе о фуку	机の上をふく	Wipe on the desk	Vyterty partu
Помити підлогу	юка о фуку	床をふく	Wipe the floor	Pomyty pidlohu
Викинути сміття	гомі о стеру	ごみを捨てる	Throw away the trash	Vykynuty smittya
віник	хокі	ほうき	broom	vynyk
совок	чіріторі	ちりとり	dustpan	sovok
ганчірка	дзокін	ぞうきん	cleaning cloth	hanchirka
сміття	гомі	ゴミ	garbage	smittya
вивіз сміття	гомі сте	ゴミ捨て	garbage disposal	vyviz smittya
сміттевий бак	гомі бако	ゴミ箱	garbage can	smittyeviy bak
Вимити з водою	мідзу фукі	水拭き	Wipe with water	Vymyty z vodoyu
Витерти насухо	кара фукі	空拭き	Wipe dry	Vyterty nasukho
горюче сміття	моеру гомі	もえるごみ	burnable	horyuche smittya
негорюче сміття	моенай гомі	もえないごみ	non-burnable	nehoryuche smittya

У японських школах відведе но час на те, щоб учні гуртом прибрали класні кімнати, яки ми користуються. Визначають ся чергові, розподіляються завдання по прибиранню тих чи інших місць.		日本の学校では、 自分たちで使う場 所を、みんなで協 力してきれいにす る清掃の時間があ ります。当番を決 めて、色々な場所 を分担します。	At Japanese schools, we all have time to work together to clean the places we use. Decide on a duty and share various places.	
Замітають підлогу віником, м иють ганчіркою, викидають с міття.		床をほうきではい たり、ぞうきんで ふいたり、取った ごみを捨てたりし ます。	Broom the floor, wipe it with a elephant, and throw away the trash you've taken.	



Xbckf	cardinal numbers			Xbckf
数	ウクライナ語	В и м о в а	英語	読み方
0	нуль	зеро	zero	nul
1	один	ічі	one	odyn
2	два	ні	two	dva
3	три	сан	three	try
4	чотири	ші, йон	four	chotyry
5	п'ять	го	five	pyat
6	шість	року	six	shist
7	сім	щі, нана	seven	sim
8	вісім	хачі	eight	visim
9	дев'ять	кю	nine	devyat
10	десять	джю	ten	desyat
11	одинадцять	джю ічі	eleven	odunadtsyat
12	дванадцять	джю ні	twelve	dvanadtsyat
13	тринадцять	джю сан	thirteen	trynadtsyat
14	чотирнадцять	джю йон	fourteen	choturnadtsyat
15	п'ятнадцять	джю го	fifteen	pyatnadtsyat
16	шістнадцять	джю року	sixteen	shistnadtsyat
17	сімнадцять	джю нана	seventeen	simnadtsyat
18	вісімнадцять	джю хачі	eighteen	visimnadtsyat
19	дев'ятнадцять	джю кю	nineteen	devyatnadtsyat
20	двадцять	ніджю	twenty	dvadtsyat
21	двадцять один	ніджю ічі	twentyone	dvadtsyat odyn
30	тридцять	санджю	thirty	trydtsyat
40	сорок	йонджю	forty	sorok
50	п'ятдесят	годжю	fifty	pyatdesyat
60	шістдесят	рокуджю	sixty	shistdesyat
70	сімдесят	нанаджю	seventy	simdesyat
80	вісімдесят	хачіджю	eighty	visimdesyat
90	дев'яносто	кюджю	ninety	debyanosto
100	сто	хяку	one hundred	sto
101	сто один	хяку ічі	one hundred one	sto odyn
111	сто одинадцять	хяку джю ічі	one hundred eleven	sto odynadtsyat
321	триста двадцять один	санб'яку ніджю ічі	three hundred twenty-one	trysta dvadtsyat odyn



Порядкові числівники

ordinal numbers

~ 番目	ウクライナ語	英語	読み方
0	нульовий	zero	nul'
1	перший	first	spochatku
2	другий	second	druha sekunda
3	третій	third	tretya
4	четвертий	fourth	chetvertyy
5	п'ятий	fifth	p'yatyy
6	шостий	sixth	shostyy
7	сьомий	seventh	s'ome
8	восьмий	eighth	vos'ma visimka
9	дев'ятий	ninth	pivnichnyy
10	десятий	tenth	desyatyy

身のまわりのことば < 色 >

ウクライナ語	Вимова	日本語		英語	読み方
колір	іро	いろ	< 色 >	color	kolir
чорний	куро	くろ	黒	black	chornyy
синій	ао	あお	青	blue	syniy
блакитний	скай бру	すかいぶるー	スカイ ブルー	sky blue	blakytne nebo
світло-блакитний	райто бру	らいとぶるー	ライト ブルー	light blue	svitlo-blakytyny
коричневий	чяйро	ちゃいろ	茶	brown	korychnevyy
зелений	мідорі	みどり	緑	green	zelenyy
фіолетовий	мурасакі	むらさき	むらさき	purple	fioletovyy
червоний	ака	あか	赤	red	chervonyy
жовтий	кійро	きいろ	黄色	yellow	zhovtyy
білий	шіро	しろ	白	white	bilyy



身のまわりのことば < 天気 >

ウクライナ語	Вимова	日本語		英語	読み方
погода	тенкі	てんき	< 天気 >	weather	pohoda
ясно	харе но	はれの	晴れの	clear	yasno
хмарно	кумотта	くもった	曇った	cloudy	khmarno
дощовий	аме но	あめの	雨の	rainy	doshchovyy
сніжний	юкі но	ゆきの	雪の	snowy	snizhnyy
спекотний	ацуй	あつい	暑い	hot	haryachyy
теплий	ататакай	あたたかい	温かい	warm	teplyy
прохолодний	хін'ярі	ひんやり	ひんやり	cool	kruto
холодний	самуй	さむい	寒い	cold	kholodnyy

身のまわりのことば < 日・曜日 >

ウクライナ語	Вимов а	日本語	英語	読み方
день	хі	日・曜日	day	den'
сьогодні	кьо	今日	today	s'ohodni
завтра	ашьта	明日	tomorrow	zavtra
вчора	кіноо	きのう	yesterday	vchora
післязавтра	асатте	あさって	the day after tomorrow	pislyazavtra
позавчора	ототой	おととい	the day before yesterday	pozavchora
неділя	нічійобі	日曜日	Sunday	nedilya
понеділок	гецуйобі	月曜日	Monday	ponedilok
вівторок	кайобі	火曜日	Tuesday	vivtorok
середа	суййобі	水曜日	Wednesday	sereda
четвер	мокуйобі	木曜日	Thursday	chetver
п'ятниця	кінйобі	金曜日	Friday	p'yatnytsya
субота	дойобі	土曜日	Saturday	subota

身のまわりのことば < 月 >

ウクライナ語	Вимов а	日本語	英語	読み方
місяць	цкі	< 月 >	month	misyats'
січень	ічігацу	1 月	January	sichnya
лютий	нігацу	2 月	February	lyutyy
березень	сангацу	3 月	March	berezen'
квітень	шігацу	4 月	April	kviten'
травень	гогацу	5 月	May	Mozhe
червень	рокугацу	6 月	June	cherven'
липень	щігацу	7 月	July	lypen'
серпень	хачігацу	8 月	August	serpen'
вересень	кугацу	9 月	September	Veresen'
жовтень	джюгацу	10月	October	zhovten'
листопад	джюічігацу	11月	November	Lystopad
грудень	джюнігацу	12月	December	Hruden'



身のまわりのことば <からだ>

ウクライナ語	В и м о в а	日本語	英語	読み方
тіло	карада	からだ	body	tilo
голова	атама	頭	head	holova
волосся	каміноке	かみの毛	hair	volossya
обличчя	као	顔	face	oblychchya
вухо	мімі	耳	ear	vukho
око	ме	目	eye	oko
ніс	хана	鼻	nose	nis
рот	кучі	口	mouth	rot
шия	кубі	首	neck	shyyi
плече	ката	かた	shoulder	pleche
грудна клітка	муне	むね	chest	hrudna klitka
шлунок	і	胃	stomach	shlunka
поперек	коші	腰	waist	taliyi
сідниці	ошірі	おしり	bottom	nyzhniy
рука	уде	腕	arm	ruka
лікоть	хіджі	ひじ	elbow	likot'
рука (долоня)	те	手	hand	ruka
пальці рук	те но юбі	手のゆび	finger	pal'tsem
коліно	хідза	ひざ	knee	kolino
нога	аші	あし (足首から上)	leg	noha
стопа	аші кубі	足 (足首から下)	foot	stopa
п'ятка	какато	かかと	heel	kabluk
носок (ноги)	цумасакі	つま先	toe	palets' nohy
пальці ніг	аші но юбі	足のゆび	toes	pal'tsi nih

To children's guardians

-Guide for foreign students to start school-

Procedures for Entering Japanese Schools

From Ministry of education:the school attendance guidebook for foreign children (outline of the school attendance guidebook)

До опікунів дітей

-Посібник для іноземних учнів для вступу до школи-

Порядок вступу до японських шкіл

Міністерство освіти:

З посібника з відвідування школи для дітей-іноземців (короткий зміст посібника з відвідування школи) тощо.

【Japanese Elementary and Secondary Education】

Japanese public elementary and secondary schools accept foreign children free of charge if they wish to enter them, and the opportunity of receiving the same education as Japanese students is guaranteed to foreign children.

【Японська початкова та середня освіта】

Японські державні початкові та середні школи безкоштовно приймають дітей-іноземців, якщо вони бажають до них вступити. Іноземним дітям гарантується можливість отримати таку ж освіту, як і японські учні.

● The term of elementary and secondary school

Children enter elementary school (shougakkou) in the April following their 6th birthday and study there for six years, After graduating from elementary school, students enter junior high school (chuugakkou) for a further three years.

● Термін початкової та середньої школи

Діти вступають до початкової школи (shougakkou / шьогакко) у квітні після свого 6-річчя і навчаються в ній протягом шести років. Після закінчення початкової школи, учні вступають до молодшої середньої школи (chuugakkou / чюгакко) ще на три роки.

● Tuition and Textbooks

Tuition of public elementary and secondary school is free. Textbooks used in elementary and junior high schools are free of charge. However, you have to pay as to the cost of school lunch and school supplies every month

● Плата за навчання та підручники

Навчання в державній початковій та середній школі безкоштовне. Підручники, які використовуються в початковій та молодшій середній школі, надаються безкоштовно. Однак опікуни повинні оплачувати вартість шкільного обіду та шкільного приладдя щомісяця.

● Financial Assistance

Financial assistance can be received from the board of education of cities, towns or villages for school supplies and school lunches, if it is determined that there is a need for this

● Фінансова допомога

Грошову допомогу можна отримати від управління освіти міст, селищ, сіл на шкільне приладдя та шкільні обіди, якщо буде встановлено, що в цьому є потреба.

● School Subjects

In elementary school, pupils study Japanese (kokugo), social studies (shakai), arithmetic (sansuu), science (rika), life studies (seikatsu), music (ongaku), drawing and crafts (zuga kousaku), home economics (katei) and physical education (taiiku). Other subjects such as moral education (doutoku), special activities and integrated studies are also taught. In junior high school, students study Japanese (kokugo), social studies (shakai), mathematics (suugaku), science (rika), music (ongaku), art (bijutsu), physical education (taiiku), technical arts and home economics (gijutsu katei) and foreign languages (gaikokugo-usually English), etc. Students also study moral education, special activities, and integrated studies.

● Шкільні предмети

У початковій школі учні вивчають японську мову (кокуго), суспільствознавство (сякай), арифметику (сансу), природознавство (ріка), життєве середовище (сейкацу), музику (онгаку), малювання та ремесла (дзугакосаку), домашнє господарство (катей), фізкультуру (тайіку) та інші предмети, такі як моральне виховання (доток). Викладаються також спеціальні заняття та інтегроване навчання.

У молодшій середній школі учні вивчають японську мову (кокуго), суспільствознавство (сякай), математику (сугаку), природничі науки (ріка), музику (онгаку), мистецтво (біджюцу), фізкультуру (тайіку), технології та домашнє господарство (гіджюцу катей), іноземні мови (гайкокуго-зазвичай англійська) тощо. Учні також вивчають моральне виховання, спеціальні заходи та інтегровані дослідження.

【Admission Procedure of entering public elementary and secondary school】

- 1 Parents/guardians need to go to the alien registration counter to submit a moving-in notification to the municipal office of the municipality where they will move into, and then inform the municipal office and the Board of Education that they want their child to enter the elementary school or junior high school (middle school). "I'd like to put our child in school, please do the procedure."
- 2 Decide the school and do the procedure.
(Children's grades are usually determined by their age.)
- 3 Parents/guardians should go to the school with their child/children to discuss the prospective course of their child's school life with the teachers.
"At a board of education we did the procedures and we are told to put our child in this school. Please do the admission procedure."

【 Процедура вступу до публічних початкових та середніх шкіл 】

- 1 Батьки/опікуни повинні звернутися до муніципалітету за місцем проживання, подати повідомлення про переїзд, і повідомити муніципальне управління та раду освіти у тому ж муніципалітеті, що вони хочуть, щоб їхня дитина вступила до початкової або молодшої середньої школи.

«Я хотів би віддати нашу дитину до школи, будь ласка, виконайте процедуру».

Кодомо о гакко ні нюгаку сасетай ноде, тецудзукі о онегай шімас.

- 2 Визначте школу і виконайте процедуру. (Дитина піде у той клас, до якого вона належить за віком.)
- 3 Батьки/опікуни повинні йти до школи зі своєю дитиною/дітьми, щоб обговорити з вчителями майбутній перебіг шкільного життя своєї дитини.

«У раді освіти ми провели процедури, і нам сказали віддати нашу дитину в цю школу. Будь ласка, проведіть процедуру прийому».

Кьоіку іінкай де тецудзукі о шьте, кочіра но гакко ні нюгаку суру кото ні натта ноде, ньюгаку тецудзукі о онегай шімас.



kyu sho ku きゅうしょく 給食

● Various courses after graduation from secondary school

In Japan, many students who graduate from Lower

Secondary Schools go on to Upper Secondary Schools. Some students go on to Colleges of Technology, Specialized Training College General Courses, Specialized Training College Upper Secondary Courses or get job.

● Вибір курсу після закінчення молодшої середньої школи

В Японії багато студентів, які закінчують молодшу середню школу, вступають до старших середніх шкіл. Деякі студенти навчаються в технологічних коледжах, на загальних курсах спеціалізованого навчального коледжу, на курсах старшої середньої освіти в спеціалізованому навчальному коледжі або влаштовуються на роботу.

● School Lunch

- Lunch will be served at noon. You can eat with everyone in the classroom.
- Preparation and tidying up will be done by the children on duty. The duty uses a mask and a lab coat at school.

☆ Allergies • If you have any religions that you cannot eat, please consult the school.

(For things you eat for the first time, please consult with the school before eating.)

● Шкільний обід

- Обід подають опівдні. Учні їдять усі разом у класі.
- Підготовкою та прибиранням займаються чергові. Черговий має одягати маску та шкільний кухарський халат.

☆ Якщо у вас алергія або ви не можете їсти певні продукти з релігійних причин, зверніться до школи.

(Також повідомте школу, якщо якийсь продукт ви будете їсте вперше.)

★ Please do not fail to tell the following to the class teacher:

- Contactable phone number (cell phone, job site, etc.)
- Change of the home phone number, cell phone number, job site, and home address
- Determination to move to a new address or go back to the home country
- Parents must let the class teacher know about the student's absence or arriving late.

(In Japan, students go to school unless they are sick or have special events to participate in, such as ceremonial occasions etc)

Ex. My child is not going to school. (yasumimasu)

★ Будь ласка, не забудьте повідомити класному керівнику наступне:

- Контактний номер телефону (мобільний телефон, телефон по місцю роботи тощо)
- Якщо ви змінили номер домашнього телефону, мобільного телефону, місце роботи або домашню адресу
- Рішення переїхати на нову адресу або повернутися до рідної країни
- Батьки повинні повідомити класного керівника про відсутність або запізнення учня.

(У Японії учні ходять до школи, якщо вони не хворі або не мають брати участь у спеціальних подіях, наприклад урочистих подіях тощо)

«Моя дитина не прийде до школи. (Пропустить школу)»

Ваташі но кодомо ва гакко ні ікімасен. (Ясумімас)

● Cleaning :

Children clean the school every day. Divide into groups and clean classrooms, corridors and stairs.

One of the important educational activities is to work together to clean up the places we use.

● Прибирання:



Діти щодня прибирають школу.

соджі so ji そうじ 掃除

Діляться на групи та прибирають класи, коридори та сходи.

Спільна робота дітей по прибиранню місць, якими вони користуються, - це важливий освітній захід.

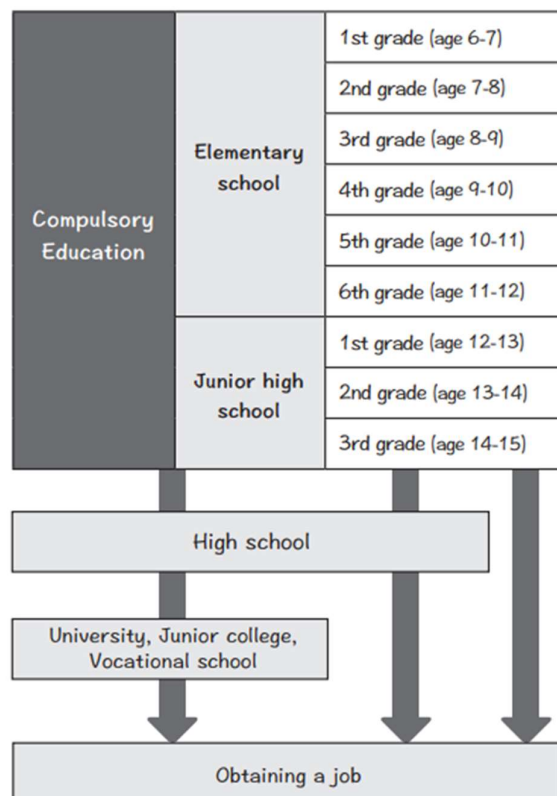
PTA Activity

There is a group called the PTA that consists of parents/guardians and teachers. This group offers activities such as "Safety Guidance for Travelling to and from School", etc. The parents' active participation is desirable

Діяльність батьківського комітету

У батьківський комітет входять батьки/опікуни та вчителі. Комітет організує і виконує різні заходи, наприклад заходи з безпеки під час подорожі до школи та зі школи тощо. Бажана активна участь батьків.

Educational system



教育システム(kyoiku shisutemu / кьоіку шістему)

Educational system

Освітня система

義務教育(gimu kyōiku / гіму кьоіку)

Compulsory Education

Обов'язкова освіта (1й - 9й класи)

小学校(sho-gakkou / шьогакко)

Elementary School

Початкова школа (1й – 6й класи)

中学校(chu-gakkou / чюгакко)

Junior high School

Молодша середня школа (7й – 9й класи)

高等学校(koutou-gakkou / кото гаккоб коко)

High School

Старша школа (10й – 12й класи)

大学(daigaku / дайгаку)

University

Університет



гакко gakkou がっこう 学校

お子さんを持つ保護者の皆様

外国人のための就学ガイド

～日本の学校への入学手続きについて～

文部科学省

外国人児童生徒のための就学ガイドブック（就学ガイドブックの概要）など から

【日本の小学校・中学校について】

外国人の子供も、公立の小学校・中学校への入学を希望する場合は、日本人児童生徒と同様に無償で受け入れており、日本人と同一の教育を受ける機会を保障しています。

●小学校・中学校の就学期間について

日本では、小学校は満6歳を過ぎた最初の4月から入学することができ、6年間の教育を受けます。小学校を卒業すると中学校に入学することができ、3年間の教育を受けます

●授業料、教科書について

公立の小学校・中学校の授業料は無償です。また、小学校・中学校の教科書は、無償で配布されます。なお、給食費・学年費等は、毎月支払うこととなります

●就学援助について

経済的理由により、小学校・中学校への就学が難しいと、市町村の教育委員会から認められた場合、学用品の購入費や給食費への援助を受けることができます。

●学校で学ぶ教科

小学校では、国語、社会、算数、理科、生活、音楽、図画工作、家庭及び体育の各教科、道徳、特別活動及び総合的な学習の時間について学びます。

中学校では、国語、社会、数学、理科、音楽、美術、保健体育、技術・家庭及び外国語（原則として英語）などの各教科、道徳、特別活動及び総合的な学習の時間について学びます。

【公立の小学校・中学校への入学手続の流れ】

- 1 保護者は、初めに居住する市区町村役場で転入届を申請し、その窓口と教育委員会に、子供の小学校、中学校への入学の希望を伝えてください。「子供を学校に入学させたいので、手続きをお願いします。
- 2 入学する学校を決めて、手続きをします。（原則として、子供の年齢相当の学年に編入されます。
- 3 保護者は、子供と一緒に入学する学校へ行ってください。そこで、先生と今後の学校生活について話し合ってください。「教育委員会で手続きをして、こちらの学校に入学することになったので、入学手続きをお願いします。

中学校卒業後の進路

日本では、中学校を卒業した生徒の多くは高等学校に進学します。また、高等専門学校や専修学校一般・高等課程に進学する人や、就職する人もいます。

●給食

- ・お昼に給食が出ます。教室でみんなと一緒に食べます。
 - ・準備と片づけは給食当番の子どもが順番でします。当番はマスクと学校にある白衣を使います。
- ☆アレルギー ・ 宗教などで、食べられないものがあるときは、学校に相談してください。
(初めて食べるものなども、食べる前に学校に相談をしてください。)

★クラスの先生に必ず次のことを伝えてください。

- ・連絡可能な電話番号(携帯電話、現場等)
 - ・自宅の電話番号、携帯電話番号、勤務地、自宅の住所の変更
 - ・新しい住所に引っ越すか、母国に帰るかの決定
 - ・保護者は、クラスの先生に生徒の不在または遅れて到着したことを知らせなければなりません。
(日本では、病気や儀式などの特別なイベントがない限り、生徒は学校に通います)
- 私の子供は学校に行きません。(やすみます)

清掃：

子どもたちは、毎日学校の中をそうじします。
グループに分かれて、教室や廊下や階段などをきれいにします。
自分たちが使う場所を、みんなで協力してきれいにすることも、大切な教育活動のひとつです。

PTA 活動

学校には「PTA」という保護者と先生の会があり、保護者と先生が協力し合って「登下校時の安全指導」などの活動を行っています。保護者の積極的な参加が望まれます。



公益財団法人 海外子女教育振興財団